



Wat is voorleesvader in het Engels?

Onvertaalbaar Nederlands

Het Nederlands is niet altijd even makkelijk om te zetten naar een andere taal. Neem alleen al alledaagse woorden als *buurvrouw*, *toch* en *uitbuiken*. Hoe vertaal je die op beknopte wijze naar het Engels?

GASTON DORREN

Nogal wat Engelse woorden zijn niet bondig en tegelijkertijd nauwkeurig in het Nederlands te vertalen. Bijt uw tanden maar eens stuk op *soundbite* of *mainstreaming*. Wat de meesten van ons minder vaak merken, is dat het omgekeerde net zo goed voorkomt. *Menswetenschappelijk*, *kortparkeerder* en *dauwtrappen* kosten vertalers heel wat hoofdbrekens, om nog te zwijgen van *wel* en *tutoyeren*.

Het Engels kan bogen op een grote woordenschat en heeft, zeker in Nederland, een enorm prestige.

Geen wonder dat sommige mensen weleens het idee hebben dat het Nederlands niet tegen het Engels op kan. Dat je in het Engels alles nauwkeurig kunt uitdrukken, terwijl het Nederlands daar te weinig woorden voor heeft.

Maar de Engelse woordenschat vertoont net zo goed leemtes. Voor sommige vreemde woorden, inclusief sommige Nederlandse woorden, is er niet zomaar een geschikt Engels equivalent beschikbaar. Ze zijn onvertaalbaar. Al betekent dat niet dat vertalers geen raad zouden weten met een tekst waar zo'n woord in voorkomt.

Cultureel verschillend

Misschien wel het moeilijkst vertaalbaar zijn Nederlandse woorden voor verschijnselen die alleen in onze contreien voorkomen. Dat geldt sowieso voor allerlei unieke begrippen die eerder als namen te beschouwen zijn. *Lange Wapper* en *Aktie Tomaat* zeggen een Brit of Amerikaan niets – maar het geldt ook voor veel historische en culturele begrippen zonder hoofdletter. Engelstaligen hebben domweg nooit behoefte gehad aan een eigen woord voor *jon-*